

FERNANDÉZ, José Francisco; SARDIN, Pascale (Eds.). (2021).
Translating Samuel Beckett around the World. Palgrave Macmillan.

La obra de Samuel Beckett es y ha sido, por buena parte de los últimos 70 años, un punto de referencia en los procesos formativos de artistas escénicos, creadores y directores teatrales, dramaturgos, así como de críticos literarios por igual. Desde el estreno de *En attendant Godot* en 1953, la obra del autor irlandés ha dado la vuelta a los escenarios y las editoriales de las más distantes geografías, y Beckett se ha perfilado como uno de los autores de mayor difusión del siglo xx. El permanente movimiento de la obra beckettiana hacia contextos culturales y lingüísticos ajenos al inglés y al francés en que se produjeron —mantengamos en mente el bilingüismo autoimpuesto por Beckett al inicio de su empresa teatral— ha exigido, en diversos momentos y desde variados enfoques, ejercicios de traducción continuos, en permanente evolución y, sobre todo, de manufacturas propias de cada región e idioma. Es en dicho contexto que *Translating Samuel Beckett around the World* se propone examinar doce casos de traducción en doce países distintos a lo largo de varios momentos históricos.

José Francisco Fernández y Pascale Sardin, quienes editan esta colección de ensayos, reúnen los textos críticos en tres grupos geográficos principales: “Northern Europe”, “Southern Europe and South America” y “Middle East and Asia”. De esta forma, Fernández y Sardin ilustran las rutas principales por las que se ha movilizad

la obra de Samuel Beckett. Esta decisión editorial también muestra el enfoque propio de los estudios culturales que fue empleado en la selección de los textos y que propulsa igualmente gran parte de las reflexiones críticas depositadas en ellos. La intersección entre un puntual análisis lingüístico y literario de las estrategias de traducción propias de cada caso con el examen de las condiciones socioculturales que las propiciaron caracteriza la mayoría de los ensayos de la colección y brinda al lector un panorama amplio pero comprensible de los movimientos de la obra (en su mayoría teatral) de Beckett por el mundo. En efecto, tanto los editores como los autores aceptan y reconocen la relevancia política y cultural que han tenido las obras del autor de *Esperando a Godot*. Ensayos como “‘Half in Love’: The Translation and Reception of Samuel Beckett in Spain”, de Robert Patrick Murtagh, o “From Bits and Pieces to an Ensemble: Translating Samuel Beckett in Mainland China”, de Aiyin Liu, dan cuenta del complejo diálogo entre las traducciones de la obra de Beckett y los ambientes políticos del siglo xx, así como las audiencias de éstos y los sistemas que habitaron y habitan. Ensayos como “Domesticating Beckett: The Religious and Political Complexity of Pakistan and *Waiting for Godot*”, de Muhammad Saeed Nasir, muestran las tácticas de traducción particulares que se han requerido para la presentación del trabajo de Beckett en contextos culturales y religiosos tan distantes de los del autor.

Igualmente, un buen número de estos ensayos se enfocan en descifrar la posición de Beckett respecto a la traducción de su propia obra. En “Stopped in Holland: Samuel Beckett in Dutch Translation”, por ejemplo, Onno Kusters explica algunas las conexiones neerlandesas presentes en la obra del autor —en su mayoría enlazadas con la visualidad— y problematiza la figura de Jacoba Van Velde, traductora autorizada y agente de Beckett que llevó a los Países Bajos varias de sus obras con pocos años de diferencia respecto a sus estrenos en Francia pero que supone también, hasta el día de hoy, una presencia traductora que ha impedido o al menos ralentizado el trabajo de otros traductores sobre la obra del autor. En “My Italian is not up to more: Samuel Beckett, Editor of ‘Immobile’”, Antonio Gambacorta ilumina el trabajo de Beckett en el contexto lingüístico del italiano y pondera el coqueteo de Beckett con la traducción a y desde una lengua que no dominaba del todo. De la misma forma, brinda un análisis de la actitud de Beckett hacia las traducciones de su obra al italiano.

Llama la atención que, en la selección de ensayos, así como en la división tripartita en que se disponen los mismos, el rol de la obra de Beckett en América Latina se ve infrarrepresentado. Son dos los ensayos que dan cuenta de la historia del trabajo de traducción de la obra de Beckett en dicho territorio: “Translations of Beckett’s Work in Argentina”, de Lucas Margarit y María Inés Catagnino, y “The Meremost Minimum: Beckett’s Translations into Brazilian Portuguese”, de Renata Vaz Shimbo y Fábio de Souza Andrade. El primero se centra en el rol fundamental que tuvo la escena teatral argentina en la entrada de la obra de Beckett a América Latina y resalta la larga historia

de montajes-traducciones que se ha suscitado en el país. Resalta la temprana adopción del teatro beckettiano por parte de las audiencias y compañías argentinas, y brinda un análisis de estrategias concretas en la traducción de *En Attendant Godot*, el poema “Comment dire” y la pieza *Acts Without Words*. Renata Vaz Shimbo y Fábio de Souza Andrade, por su parte, analizan la intensa mas parcial influencia de Beckett en el teatro brasileño y enlazan la falta de traducciones del Beckett temprano a dicho fenómeno a la vez que esbozan una historia de los abordajes teóricos y traductológicos de la obra del autor en su país. Vaz y de Souza derivan de los antecedentes traductológicos de la obra de Beckett un diagnóstico del estado actual del estudio y traducción de Beckett y comunican una preocupación de los lectores y traductores contemporáneos por el lenguaje beckettiano y su evolución, así como sus similitudes y diferencias con el portugués brasileño. Las aportaciones de los y las traductoras mexicanos, por ejemplo, no son rastreables en esta colección de ensayos, como tampoco lo son las traducciones hechas en Chile o en Colombia de textos menos populares del autor. Vale la pena precisar, sin embargo, que el editor José Francisco Fernández se ha encargado de estos temas en otras publicaciones que se antojarían pertinentes a esta colección; particularmente ha tratado la traducción en México de la obra de Beckett, en concreto aquella elaborada por José Emilio Pacheco de *Comment C’est* (Fernández, 2021)

En conclusión, esta colección de ensayos constituye un ejemplo particularmente efectivo de la implementación de herramientas propias de los *translation studies* junto con enfoques culturales, políticos e históricos. Fernández y Sardin ensamblan una mirada amplia de las circunstancias que

han condicionado la difusión del corpus beckettiano a lo largo de las geografías y las cronologías antes mencionadas, y cada uno de los ensayos presenta una aguda atención a la territorialidad que le concierne y su reacción a la obra de Samuel Beckett. Esta colección supone, en ese sentido, una

colección de herramientas y referencias ampliamente útiles en el campo teórico-práctico de la traducción y se consolida como un valioso recurso en la comprensión de la literatura beckettiana como fenómeno global.

Pablo Hurtado

Referencia bibliográfica

FERNÁNDEZ, José Francisco. (2021). "José Emilio Pacheco, traductor de Samuel Beckett. El caso de *Cómo es* (1966)". *Alpha: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, (52), 149-162. <https://doi.org/10.32735/S0718-2201202100052888>.